UNIVERSITÉ L'AURORE 1936
CONSTRUCTIONS NOUVELLES
EXPOSITION DU LIVRE FRANÇAIS

修士室

上海
图书館
藏书

Shanghai 12 Septembre 1936
民國廿五年九月十二日上海

震旦大學
新築落成
法文書展
紀念冊

WOODWORK THROUGHOUT

SUPPLIED AND INSTALLED BY

CHINA WOODWORKING & DRY KILN CO. LTD.

MANUFACTURERS OF

DOORS, FRAMES AND ARCHITRAVES

•

SKIRTINGS AND PICTURE MOULDING

•

HARDWOOD FLOORING

•

CABINET WORK AND PANELING

•

VENETIAN BLINDS

PHONE 50065 —— 1426 YANGTSZEPOO ROAD

THE CHINA IMPORT & EXPORT LUMBER CO. LTD.

SAWMILLS
DOOR FACTORY
AND
OFFICES

1426 YANGTSZEPOO ROAD
SHANGHAI
CHINA

The Metropole Craftsmen

都公司藝

CAST-STONE CONTRACTOR

FOR THE

NEW BUILDING OF THE
AURORA UNIVERSITY

上海图书馆藏书

A541 212 0009 77478

OFFICE:
1-588 RUE RATARD
TEL. 70893

WORKS:
99 RUE EDAN
SHANGHAI

~~1608162~~

FAGAN & COMPANY LTD.

BUILDING MATERIALS
CONTRACTORS
INSULATION SPECIALISTS

PRODUCTS CARRIED IN STOCK

ASPHALT ROOFING
TILES
WALL BOARD
CORK FLOORING
ACOUSTICAL MATERIALS
85% MAGNESIA INSULATION
ASBESTOS CEMENT
WATERPROOFING MATERIALS
HOT & COLD PIPE INSULATION
PLIBRICO FURNACE LINING
INTERIOR & EXTERIOR STUCCO
AUTO BRAKE LINING
CORK PRODUCTS

LINOLEUM
DUCO & DULUX
CELOTEX
RUBBER FLOORING

261 KIANGSE ROAD — TEL. 18020
SHANGHAI
CHINA

8200 calories
.. et pas d'ennuis!

Maximum de chaleur
Minimum de cendres

PAS DE FUMÉE

COMBUSTIBLE IDEAL

POUR

SALAMANDRES, ARCOLAS, JUNKERS
ET TOUS AUTRES POÊLES

STE FSE DES CHARBONNAGES DU TONKIN
PIERRE H. DUPUY
SOLE AGENT FOR RETAIL SALES
668 SZECHUEN ROAD
TEL. 13042

INSTALLATIONS
SANITAIRES

DANS LE

NOUVEAU BATIMENT

DE

L'UNIVERSITÉ L'AURORE

par

新申衛生工程行

NEW SHANGHAI HEATING AND PLUMBING COMPANY

406 KIANGSE ROAD — TEL. 17708
SHANGHAI
CHINA

ATELIERS

DE

T'OU-SÈ-WÈ

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ

LIVRES

REVUES

TRAVAUX DE VILLE

LITHOGRAPHIE

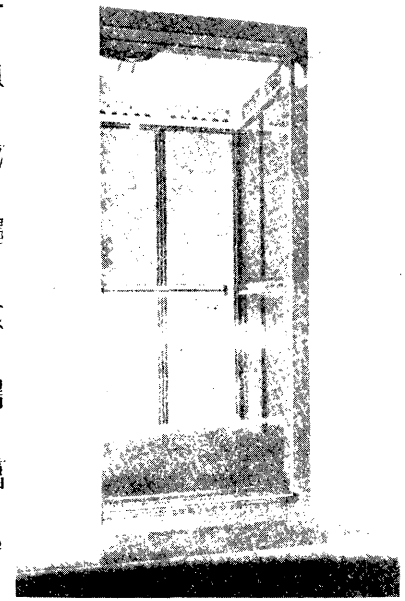
EN COULEURS

■ ■ ■

SCHNIDER LIFTS

FOR
PASSENGER, GOODS, FOOD AND
BOOK CONVEYANCE, HAVE
A WORLD WIDE REPUTATION
SINCE 1874

均 運
極 貨
適 物
合 糧
遠 食
近 書
馳 籍
名 等



七 此
四 電
年 機
用 創
以 始
載 於
人 一
起 八

FOR ESTIMATES PLEASE APPLY TO
THE

JARDINE ENGINEERING CORP. LTD.
50 YUEN MING YUEN ROAD
SHANGHAI

NANKING — HANKOW — TIENTSIN
CANTON — CHUNGKING
HONGKONG

VITRAUX
STAINED GLASS
AS
SUPPLIED FOR
THE
NEW BUILDING OF THE
UNIVERSITÉ L'AURORE
BY
ORPHELINAT T'OU-SÈ-WÈ
PLANS ESTIMATES ETC. MAY BE
OBTAINED FROM THE SOLE AGENT
VAL SOBEL
223 AVE. DUBAIL OR TELEPHONE 75812

223596

ELECTRIC

POWER
LIGHT
BELL

INSTALLATIONS

AND

FITTING SUPPLIES
IN THE NEW BUILDING
OF THE

UNIVERSITE L'AURORE

BY

CIE. FSE. D'INSTALLATIONS ELECTRIQUES

76 — 80 RUE DU CONSULAT — SHANGHAI

震旦大學
新校舍
全部電氣工程
係
承裝行程工電水商法

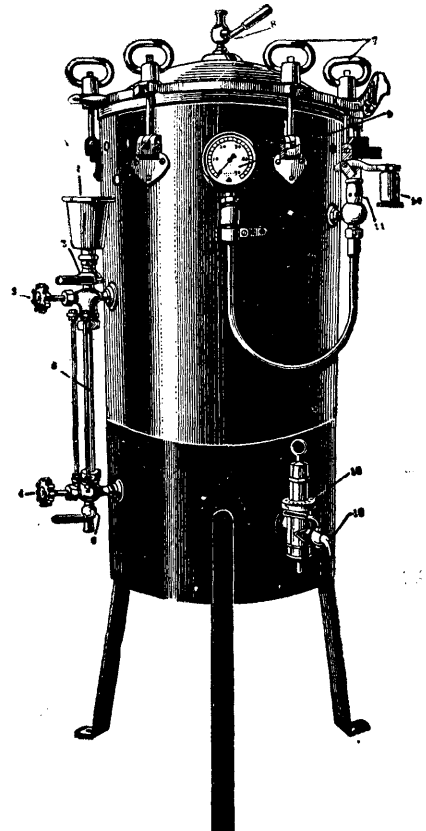
中華教育用具製造廠製造

AUTOCLAVE

高壓殺菌器

學校實驗室及衛生機關不可不備

細菌實驗室中，培養劑和器具的殺菌，醫院中，紗布棉花的消毒，普通都採用高壓殺菌器，因其不特節省時間，且安全可靠，使細菌的個體或孢子，再無生存的希望。敝廠新出品的高壓殺菌器，構造堅固，式樣新穎，堪稱盡善盡美。經消毒之物，完全乾燥，立即可用。



1. 加水漏斗
2. 加水總門
3. 上加水支門
4. 下加水支門
5. 測水表
6. 放水門
7. 蓋攏
8. 氣門
9. 氣壓表
10. 調節錘
11. 調節活攏
12. 安全活攏
13. 蒸氣水龍頭

(本器溝造)內爲雙層的厚銅鍋，內徑爲 24cm，高 50cm， 鍋內塗錫，上加鍍鎳的厚蓋，蓋上有氣管。筒外圍以鐵筒。鐵筒上緣具螺旋蓋攏六，用以扣着厚蓋。下有三腳，使殺菌器的總高爲 90cm。若筒上附着的氣壓表向觀察者(如圖)，則左側有鍍鎳的加水漏斗，下連測水管，管的上下，均有膠木柄的加水裝置。氣壓表以每方吋的磅數計算，多至五十磅，一端連於調節活攏及調節錘。前有安全活攏及蒸氣水龍頭，筒後的龍頭爲放水之用。

本器使用法印有詳細說明書

中華書局發售

CONSTRUCTIONS NOUVELLES

新校舍

Le 12 septembre 1936 marquait une importante étape dans la vie de l'Université. En présence de Monseigneur Haouisée évêque de Shanghai. de M . Baudez Consul de France et du Général Ou Tié-chen Gouverneur-Maire de Shanghai. était inauguré le Nouveau Bâtiment universitaire en construction depuis un an.

中華民國廿五年九月十二日
本校新校舍落成舉行慶典以資紀
念中外嘉賓聯踵蒞止計千餘人由
上海教區惠主教法國駐滬飽總領
事及上海市吳市長主禮該厦工事
歷一年之久今始落成實開本校校
史中一新紀元爰成斯册以永紀念

MINUTTI & Cie
Architectes

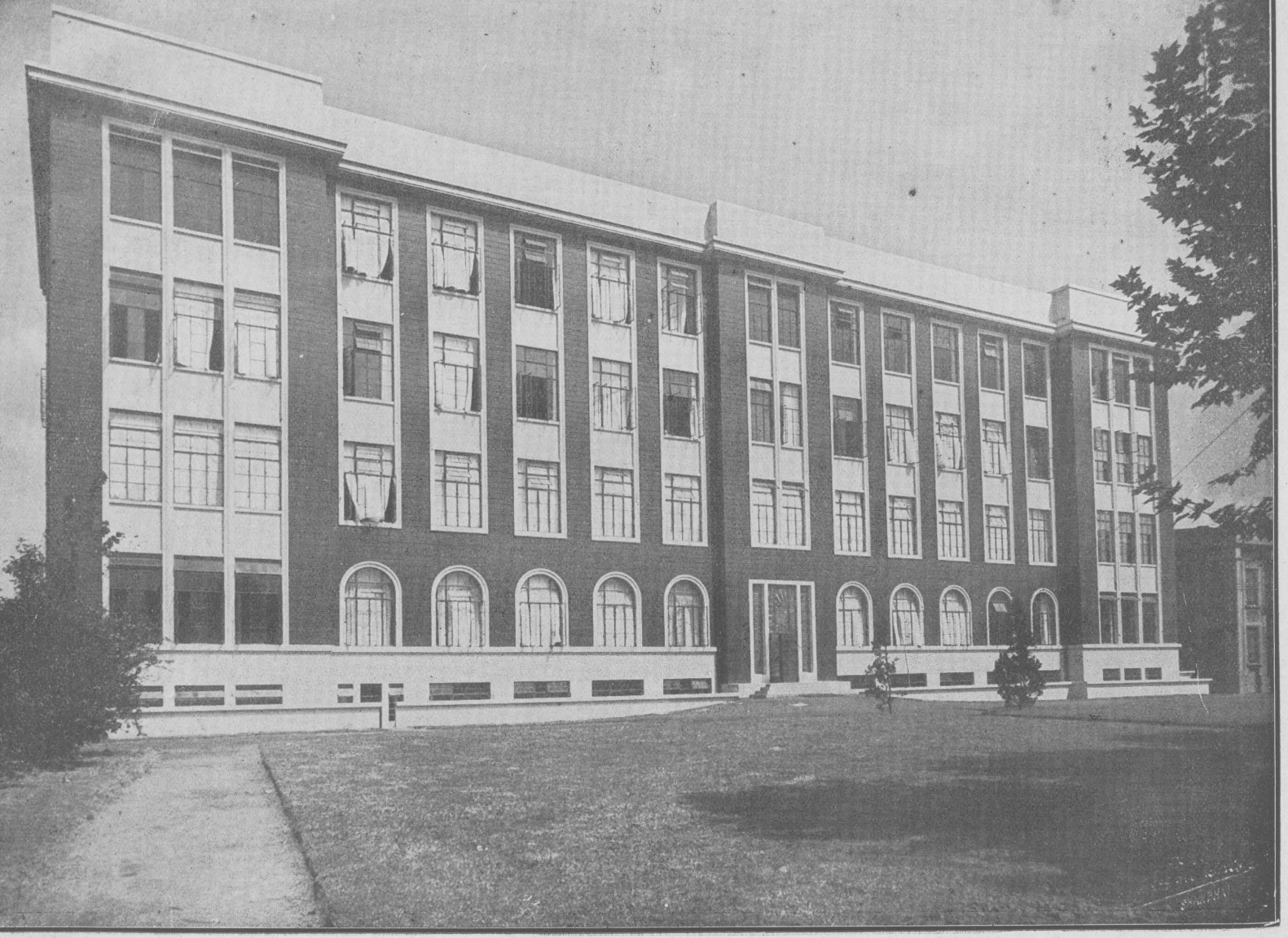
Escalier central

中央樓梯

A partir de son établissement en 1908 dans ce quartier du sud de Shanghai, l'Université n'avait cessé de grandir, ajoutant presque chaque année aux locaux existants, des maisons d'étudiants, une église, des laboratoires, une salle de théâtre, un musée. La place manquait pourtant.

Il fallait se pourvoir d'une Bibliothèque définitive avec des salles de lecture annexes, et un stockage de livres à la mesure des développements ultérieurs. Il fallait de nouvelles classes et de nouveaux laboratoires. Et, depuis un an, tout cela s'édifiait à l'ouest de l'Avenue Dubail. Une grande construction moderne montait dans le ciel shanghaï-

溯自民國前二年本校由徐家滙遷來今址後校舍方面逐年添建先後落成者有學生寄宿舍三所各科實驗室五所大禮堂一所博物院一所而以需要日增仍不敷用例如圖書館即迄無正式館舍急待建築在永久計畫中合用之閱覽室有伸縮性之書庫等皆爲必不可少者又各院系講室及實驗室等亦皆須通盤籌劃最後乃決定在本校西院呂班路 280 號另謀發展去年春特聘中法實業公司米努第建築師代爲



MINUTTI & Cie
Architectes

Façade Sud

新校舍南背面

en. partie seulement d'un plan ensemble, dont l'achèvement doit placer d'un côté de l'Avenue tous les locaux universitaires et les terrains de sport, et de l'autre les maisons de famille des étudiants et les Cours préparatoires de l'enseignement secondaire (école moyenne).

Le bâtiment actuel, qui mesure 60 mètres de longueur sur 17 de largeur (19 aux avancées), forme l'aile est de la construction totale qui doit compter 133 mètres de longueur. Œuvre de l'architecte Minutti, il a été conçu dans ce style sobre avec l'élégance austère et dépouillée qui inspire les bâtisseurs actuels en Chine comme en

設計六月間開始施工直至本年九月始告完成今者巍巍巨廈雖已矗立碧落間而以視未來計劃則猶未及半也

蓋在通盤設計中預備將大學全部校舍遷至西院留出東院（呂班路223號）專充學生寄宿舍及附中校舍之用

目下完成之部凡長六十公尺寬十七公尺（突出部份爲十九公尺）特未來全廈之東翼耳待至全部完成後連同西翼總長當爲一百

MINUTTI & CIE
Architectes

Façade Nord et Fronton de Pelote Basque

新校舎北正面(右端回力球壁)

Europe, avec un souci constant aussi de logique et d'adaptation aux nécessités scolaires.

La construction s'étend en longueur dans la direction est-ouest, séparée par un parterre des vertes pelouses du terrain de sport. Les salles s'ouvrent donc au sud et au nord, séparées par un couloir médian de trois mètres de largeur, qui laisse huit mètres de large aux classes du sud et six à celles du nord. Les grandes fenêtres très rapprochées du plafond permettent un éclairage excellent des locaux scolaires.

La façade ouest, aveugle jusqu'au troisième étage, a été aménagée en un fronton de pelote basque parfaitement règlementaire.

卅三公尺也

本廈作風完全採取現代式嵩莊嚴於簡樸處處顧及需要以謀合理的適應新校舍取東西走向面北有花壇使與綠草如茵之體育場互相隔絕內部佈置大抵分爲南北兩部中央貫以長廊（寬三公尺）南部各室均深八公尺北部諸室則爲六公尺窗牖皆取高大以利採光西端自第三層以下不開窗牖面利用外壁權作回力球練習之用

Laboratoire de physiologie

生理學實驗室

Le sous-sol, d'une hauteur de plafond de près de 3 mètres, constitue comme un véritable étage supplémentaire largement éclairé, consacré aux laboratoires de physiologie et à des salles de jeux. Le rez-de-chaussée contient une partie des services administratifs de l'université et les laboratoires de bactériologie. Le premier étage est entièrement occupé par la bibliothèque; le second réservé à la Faculté de Droit et le troisième abrite des classes de Sciences et de dessin, cependant que le stockage des livres de la Bibliothèque s'étend en hauteur sur trois étages successifs, divisés en six demi-étages, à l'extrémité est de la construction.

地下層高約三公尺而光線則頗充足此層指定爲生理外科等實驗室及兵兵室汽爐間之用其上第一層爲大學管理處各部辦公室及細菌實驗室等再上第二層完全充作圖書館舍第三層爲法學院教室研究室第四層爲理工學院教室及繪圖室但東端上下完全爲書庫不過將四大層隔分爲八小層以適合書架高度而已

Laboratoire de Bactériologie

細菌實驗室

Laboratoire de chirurgie

外科實驗室

Salle de lecture des étudiants

學生閱覽室

La Bibliothèque comprend le stockage des livres, la salle des catalogues, les salles de lectures, les dépendances pour le service des revues et le secrétariat. Ces salles de lecture sont au nombre de deux, l'une de 214 places, plus spécialement réservée aux étudiants, une autre d'une cinquantaine de places, pour les professeurs et le public. Ces deux salles communiquent avec la salle du catalogue.

Le stockage des livres, disposé verticalement sur toute la hauteur de Bâtiment, est sectionné, nous l'avons dit, en demi-étages: de cette façon les livres se trouvent à la portée de la main. Un escalier intérieur réunit ces diverses parties de la cité des livres; un monte-charge la parcourt de bas

圖書館部份包括目錄室閱覽室則刊室館員辦公室等閱覽室一大一小大者供學生公用可容座位二百十四小者可容五十餘人專爲本校校授及校外公衆而設目錄室則處於大小二閱覽室之間以便兩方讀者檢查參攷書庫佔據全座東端已如上述庫內有盤梯連貫上下另設電力運書機以利大量圖書之昇降

Stockage des livres

圖書館書庫之一層

en haut, et des lampes rapprochées en éclairent les silencieuses rues. Une fenêtre étroite et haute située au bout de chaque travée procure aussi air et lumière. Les étagères de tôle et le sol de ciment lissé et teinté n'offrent aucune prise à l'incendie.

Au troisième étage, un grand amphithéâtre, de forme carrée, $18^{m} \cdot 18^{m}$, occupe toute la largeur du bâtiment. Le plafond en a été surélevé à six mètres et des jours supplémentaires ont été pratiqués sur les côtés. Cette belle salle où la vue ne se heurte à aucune colonne peut contenir 300 personnes.

庫中行道利用電光照明窗牖皆高而狹介於書架之間藉以通氣進光書架用鐵質地面用紅洋灰以防火患

第四層有大演講廳其寬度與全廈南北相若（十八公尺見方）廳頂特提高至六公尺左右兩面並開有天窗全廳不設一柱同時可容三百人而視線各無障礙

MINUTTI & CIE
Architectes

Entrée

穿堂

Tel est brièvement décrite, la construction nouvelle où se pressaient, le 12 septembre 1936, tant d'amis de l'Université. Au seuil face au grand escalier, les accueillait le vitrail symbolique, éloquent commentaire d'un nom tiré des anciens classiques et de la devise: *per auroram ad lucem.*

築禮胡始中璃曉之爲也藝頗
建典董開正玻示唱旦意工蔚
新幕校賓堂爲嶶高震之灣霞賞
爲開才來穿者校雞「」山蒸贊
述形由同廈簾之雄寓始土雲所
上情後陪新眼成升隱之由造賓
畧會長觀觸組初蓋明窗督來
大散校參首窗日象光局爲

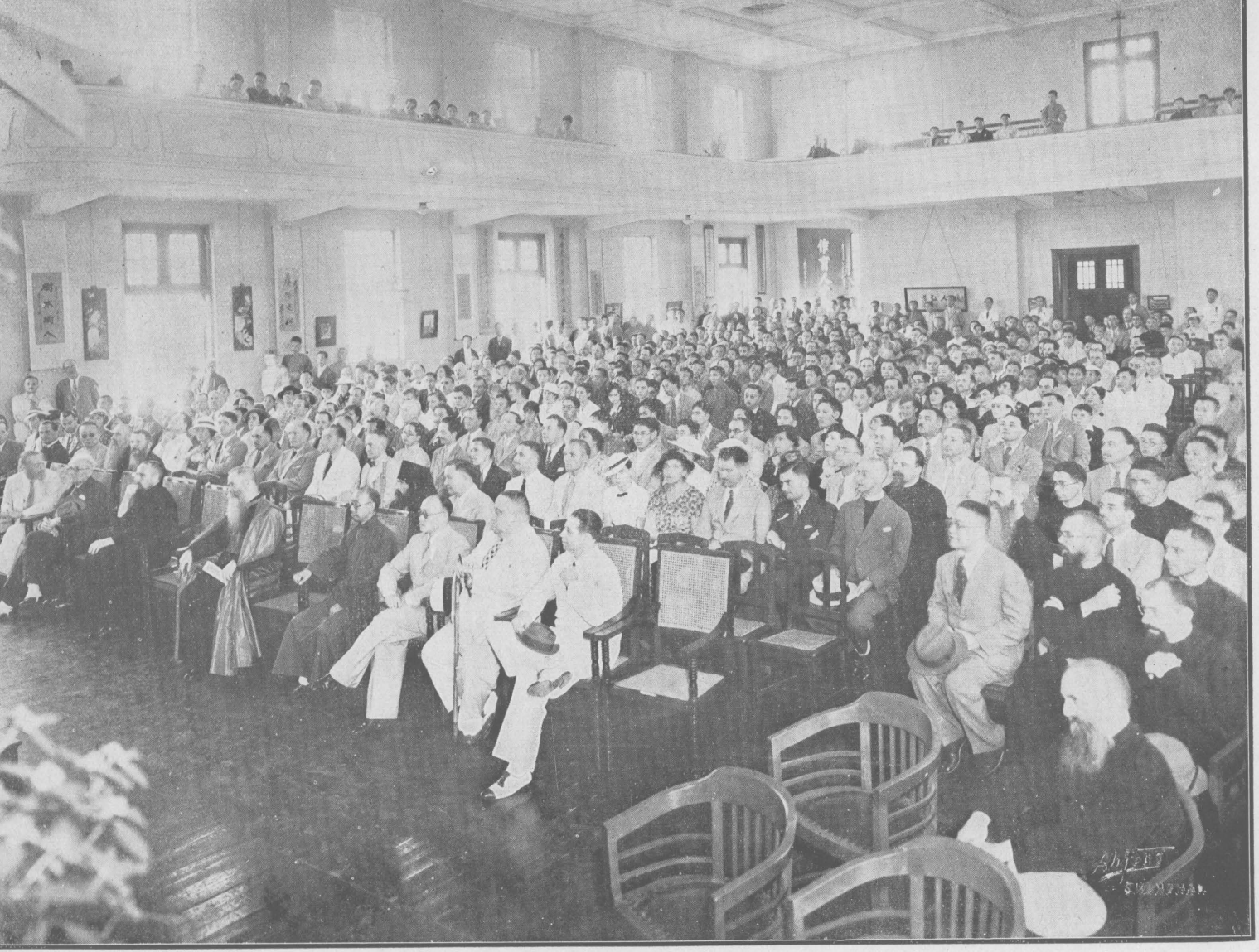
Discours du R. P. Germain

開幕典禮：才校董致辭

Plus de mille invités remplissaient le spacieux auditorium construit en 1927, le R. P. Germain, Recteur, les saluait en ces termes: "Je savais les amis de l'Aurore nombreux, mais l'explosion de sympathie qui s'est spontanément manifestée à l'occasion de l'inauguration du nouveau Bâtiment Universitaire, nous touche profondément.... Ce qui vous a conduit ici c'est l'estime que nous sentons très vive à l'endroit de cet édifice spirituel, intellectuel et moral que, Pères de la Compagnie de Jésus et missionnaires catholiques, nous édifions pierre à pierre depuis bientôt 34 ans".

本校才校董致辭畧謂：

「本人素知本校友好眾多然此次新校舍落成承各界光降指教益徵愛護盛情感何可言震旦之事業非第有形的物質的事業抑亦精神的文化的事業而此項精神文化的建設又爲我輩耶穌會傳教士卅四年以來日夕黽勉所艱苦締造者亦卽社會人士所關垂扶掖樂觀厥成者也」



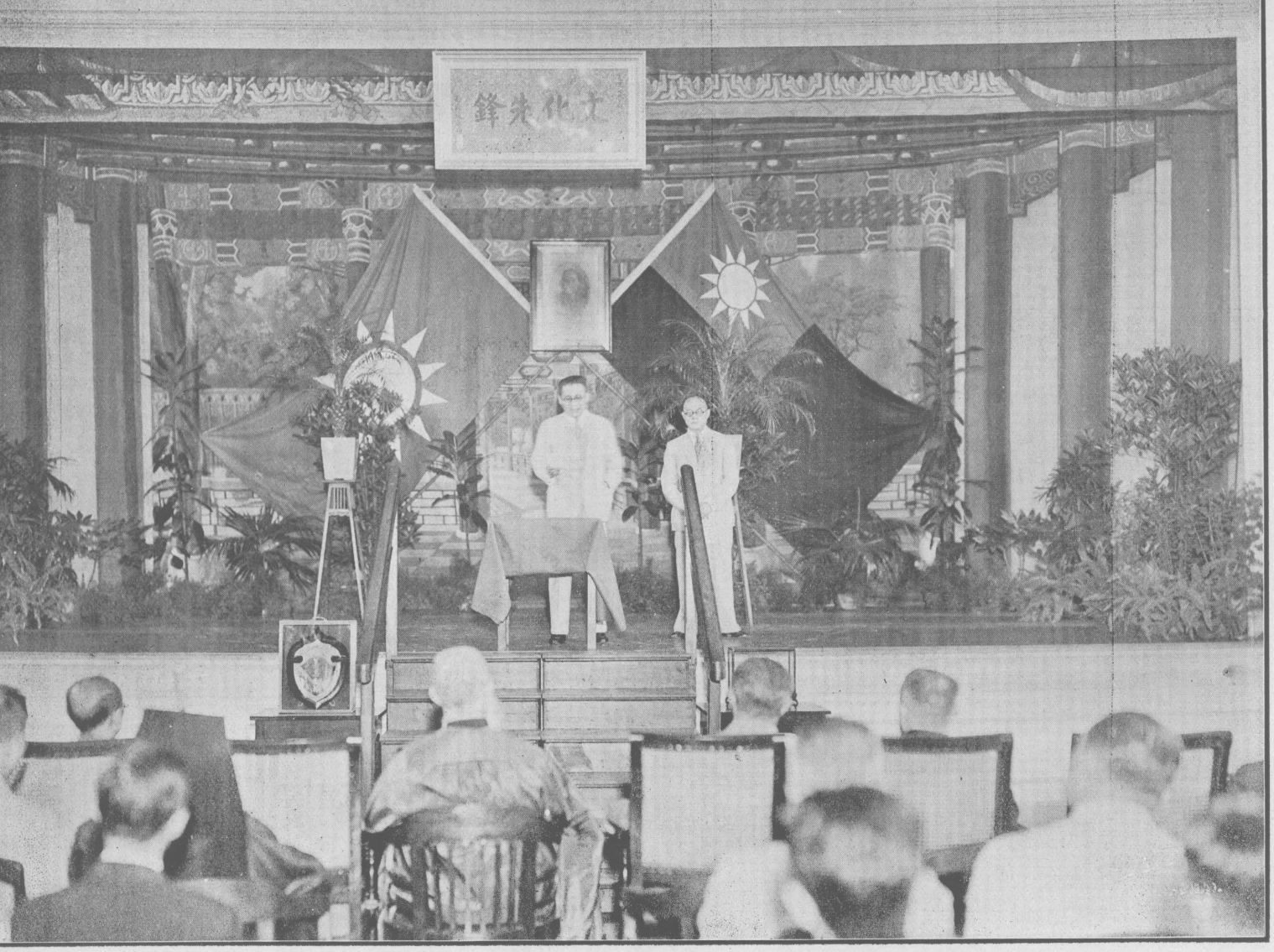
Pendant le discours du Consul de France

開幕典禮：法領事致辭

Puis M. Baudez, Consul Général de France, jugeait ainsi les progrès accomplis: "Pour l'Aurore, c'est une ère nouvelle qui s'ouvre. La vieille Université a brisé ses anciens cadres devenus trop étroits, dans un avenir prochain d'autres constructions viendront s'adjoindre à celle-ci. C'est la marque imposante d'un succès mérité et, pour la première université française en Chine, la magnifique et émouvante consécration de 33 années de patients efforts. Par la qualité de ses maîtres et la solidité de son enseignement, l'Aurore s'est acquis une réputation inébranlable. Ceux d'entre

鮑總領事演辭畧謂：

«震旦新校舍之落成誠可謂劃校史中一新時代此古老之大學已掙破其舊日規模另闢天地在最近將來其餘新建築勢且逐漸增加凡此無非爲校務發達之明徵抑亦爲此中國唯一法文學府卅餘年努力之結果震旦因其良好教師完備課程已取得鞏固之校譽凡與本人年事相若而及見三十年前上海景況者咸能比較今日各種進步之程度亦能預測震旦未來之發展也…»


文化先鋒

Discours du Général Ou Tié-chen, Gouverneur-Maire de Shanghai

吳市長致辭

vous, qui comme moi ont connu Shanghai il y a 30 ans, sont en mesure d'apprécier les progrès accomplis et ils peuvent prédire à l'Aurore les nouveaux succès que lui réserve l'avenir et l'attachement de ses anciens élèves".

M. Hou Wen-yao, Directeur Chinois de l'Université, remerciait en français et en chinois tous ceux qui ont contribué aux développements nouveaux de l'Aurore, il saluait dans ces amitiés et ces soutiens les plus fermes espoirs pour l'avenir.

M. le Général Ou Tié-chen Gouverneur-Maire de Shanghai prenait la parole à son tour: "L'Université l'Aurore avec son glorieux passé est un de principaux centres de la coopération intellectuelle franco-chinoise.

本校胡校長以中法語互譯致謝各界贊助關垂之雅意並祝震旦校務在此種贊助關垂之下日有長足之發展

« 吳市長演辭畧謂：震旦大學非但在中國有極久之歷史並且是溝通中法文化有數的高等學府文化是人類共同努力的產物非但不能有國界並且正有賴於互相切磋互相交換才能發展 »

Cabinet du P. Chancelier de l'Université

教務長辦公室

La civilisation intellectuelle est l'œuvre commune des efforts humains; non seulement elle ne doit pas avoir de frontières, mais encore elle ne s'épanouit que grâce aux recherches mutuelles, aux échanges internationaux. La nation Chinoise est justement fière de posséder la plus vieille civilisation du monde; la France a de son côté apporté dans le domaine intellectuel à l'Europe et à l'Univers une très large et très glorieuse contribution. Je suis certain que la collaboration étroite de ces deux nations, douées de tels dons civilisateurs, aura l'influence la plus heureuse sur le progrès intellectuel humain".

中國是世界上歷史最悠久的文化民族而法國的學術文化在歐洲在世界也頗有其崇高的地位我相信這兩個富有天才的文化民族的合作對於世界文化人羣進化的貢獻將來一定是非常偉大而未可限量的……»

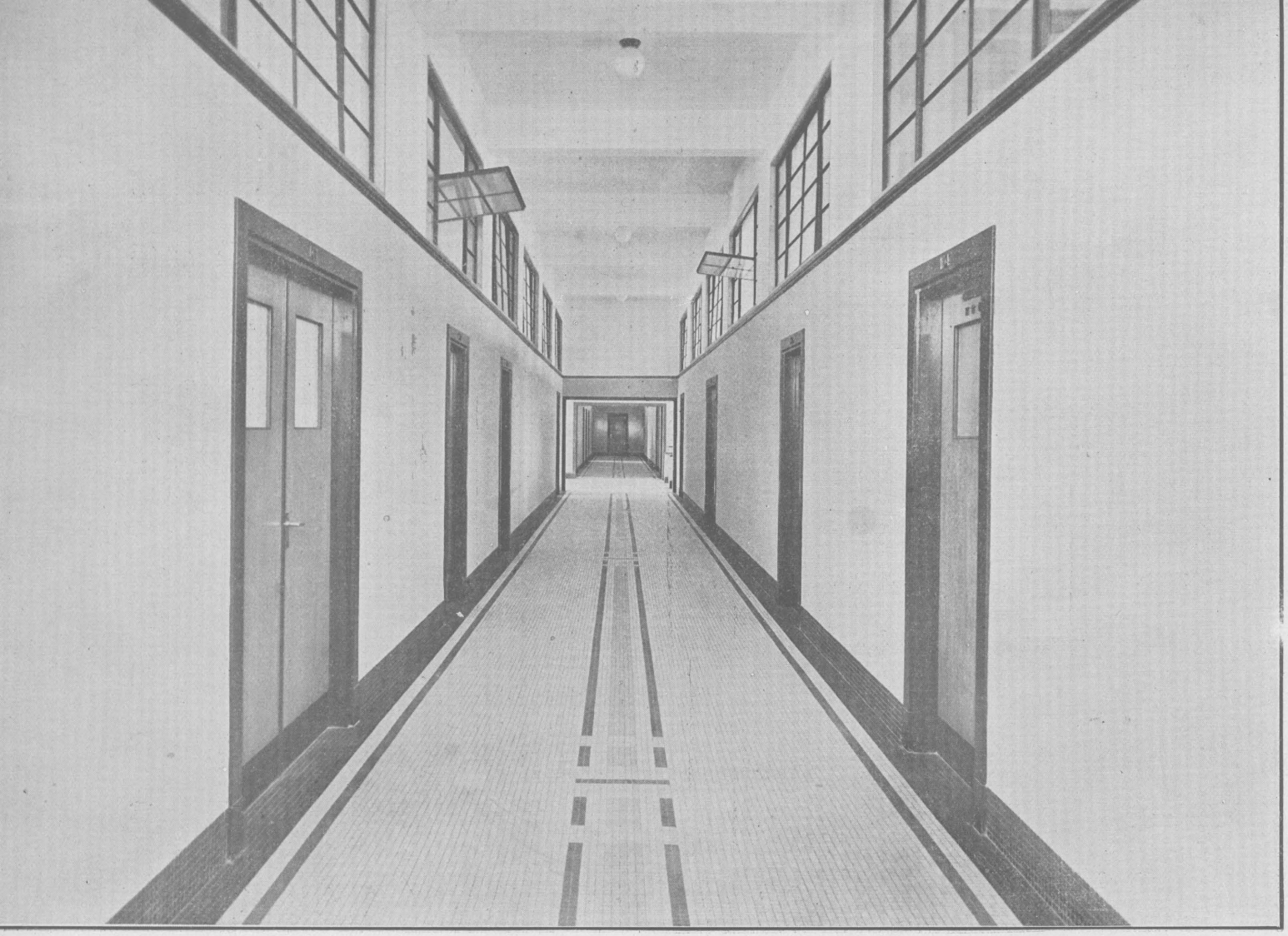
De gauche à droite: M. Keng, le colonel Tchou, le président d'Hooghe, M. Hou Wen-yao, le Général Ou Tié-chen, Mgr. Haouisée, M. le Consul de France, M. Verdier, le R. P. Germain, M. de Castello-Branco.

嘉賓：向左而右：耿秘書，朱先生，杜廳長，胡校長，吳市長，惠主教，法總領事，法工部局總董，才院長，巴西領事。

Monseigneur Haouisée, évêque de Shanghai, témoin des premières années de l'Aurore où il fut professeur vers 1904, retrace enfin les ascensions successives de l'Université, son rayonnement toujours plus large, son influence bienfaisante dans une Chine nouvelle toute orientée vers l'avenir. "Le proverbe chinois, disait Son Excellence en terminant, loue ceux qui plantent des arbres pour procurer de l'ombre aux générations futures. A combien plus forte raison, faut-il vous louer d'avoir préparé pour les étudiants futurs non de l'ombre mais de la lumière.

上海教區惠主教曾於民國前六年任本校教職爲及見本校初年時代之一人歷述本校校務蒸蒸日上之過程及其在新中國所產生之良好影響對本校期許備至末謂：

« 中國古諺有云「前人種樹後人乘蔭」此語可以移贈震旦當局不過後人所享者非陰暗而爲光明且爲學術與眞理交織之光明足爲正直誠篤之士人生途徑上之嚮導者焉 »



MINUTTI & CIE
Architectes

Un corridor

de la claire et pure lumière.... lumière conjuguée de la science humaine et de la vérité divine où vont s'orientant les intelligences droites et les âmes de bonne volonté".

Ainsi, en ce 12 septembre 1936, s'ouvrait pour l'Université, sous le signe de la lumière, une nouvelle et radieuse étape.

是故本年九月十二日之盛會
實爲本校新闢前途之發軔光華紀
緩幸如所祝

UNION LOCKS

MANUFACTURED BY THE ALL-ENGLISH FIRM OF

Josiah Parkes & Sons Ltd.

Head Office and Works:

UNION WORKS, WILLENHALL, England

were installed throughout the new Aurora University

The trade mark "Union" on Locks and Builders' Hardware is recognised throughout the world as being synonymous with Good Quality at Competitive Prices.

It is a guarantee!

GUARANTEE OF QUALITY

JOSIAH PARKES & SONS LTD. HEREBY GUARANTEE to replace articles or any part of the articles of their manufacture which may be proved, subject to fair wear and tear, to be faulty in respect of workmanship or material.

Sole Agents for Shanghai & North China

FROST, BLAND & Co Ltd.

33 Szechuen Road

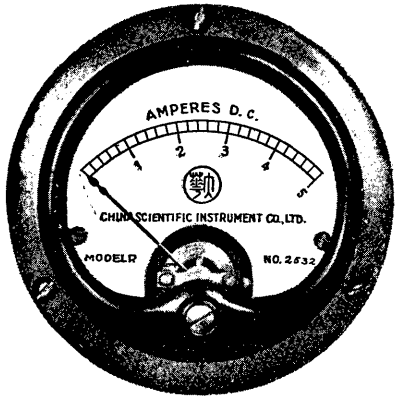
SHANGHAI

大華科學儀器公司

上海博物院路一三一號

China Scientific Instrument Co., Ltd.

131 Museum Road, Shanghai.



本公司設廠精製直流交流電表及有線無線電報機件電動發電機并各式電鐘電器等兼經理歐美各大工廠精美出品及其他科學儀器醫藥器材工廠機械均備

Manufacturers of electrical measuring instrument and machinery.

Scientific apparatus of many Kinds.

Radio supplies and equipment.

Send for our catalog.

Exclusive Agents for

Westinghouse Electrio International Co.,
General Radio Co., Cambridge A, Mass.
Leeds & Northrup Co., Philadelphia, pa. U. S. A.

Importers of Scientific Instruments from makers of Europe and America. Let us know your requirements and we will quote you our best price.

MINUTTI & Cie

Architectes du Nouveau Bâtiment de L'Aurore

ATELIERS DE MENUISERIE

DE

L'ORPHELINAT DE T'OU-SÈ-WÈ

■ ■ ■

MEUBLES DES SALLES

DE LECTURE —

— FICHIERS

DE LA BIBLIO-

THÈQUE — ETC.

■ ■ ■

UNIVERSITE L'AURORE

PHOTOGRAPHS

ARE

BY

JOSEPHO — — SHICK

PHOTO STUDIO

937 AVE. JOFFRE — TEL. 72387

■ ■ ■

ATELIERS DE TOLERIE

DE

L'ORPHELINAT DE T'OU-SÈ-WÈ

Fournisseurs de

LA BIBLIOTHÈQUE MÉTALLIQUE

DU STOKAGE

et de

divers appareils

et accessoirs

pour les laboratoires

de Médecine

Physique

Chimie

■ ■ ■

EXPOSITION DU LIVRE FRANÇAIS

法文書展

法文書版展覽會紀實

中華民國二十五年九月十二日本校新圖書館落成同時舉行法文書版展覽會以資紀念是次書展籌備經年海外方面賴法國上院參議員M. Honnorat及書業公會主席M. Gillon等國內方面賴駐華法商務參贊M. Saussine諸君之鼎力協助得出版業四十餘家應徵出品三千五百餘件價逾佛郎十萬復承國立北平圖書館袁守和先生慨允將明春北平法文書展中之美術圖書二三百種迂道滬上假是會先行預展本市徐家滙藏書樓亦出其名貴善本參加陳列幸獲此多方之贊助能成斯空前之盛會熱誠雅愛彌覺可感展期自九月十二日至二十七日亘半月之久而到會參觀者名公巨卿藝人學者趾踵相接或鑒賞或研究莫不獎勉有加會後各出品人更舉一部份圖書見贈總計千數百册之多館藏得以驟豐學人重蒙其惠尤爲本校所銘感靡已爰藉斯册印行之機大書特書以誌其謝悃本校事業有仰賴於各方友好之提携扶掖者尚多仍望箴勉時錫以匡其不逮也中法文化幸甚本校前途幸甚

La Cité tranquille JAN FRANSEN PZN
L'Art du bois gravé en Occident (Delagrave)

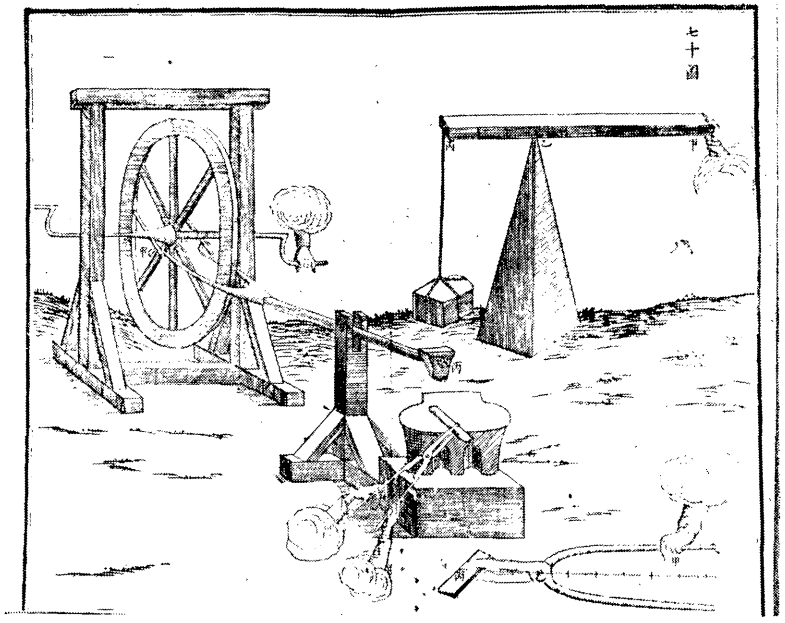
Organiser à Shanghai une Exposition du Livre français, présenter au public cosmopolite du grand port d'Extrême-Orient, au public chinois surtout, des spécimens de l'industrie française du livre, telle est l'idée que le R. P. Germain, Recteur de l'Aurore proposait en août 1935 au Cercle de la Librairie.

A Shanghai, porte de la Chine, et point de rencontre de civilisations, cette manifestation devait avoir grand succès et le nouveau bâtiment universitaire de l'Aurore lui offrait un cadre parfaitement approprié.

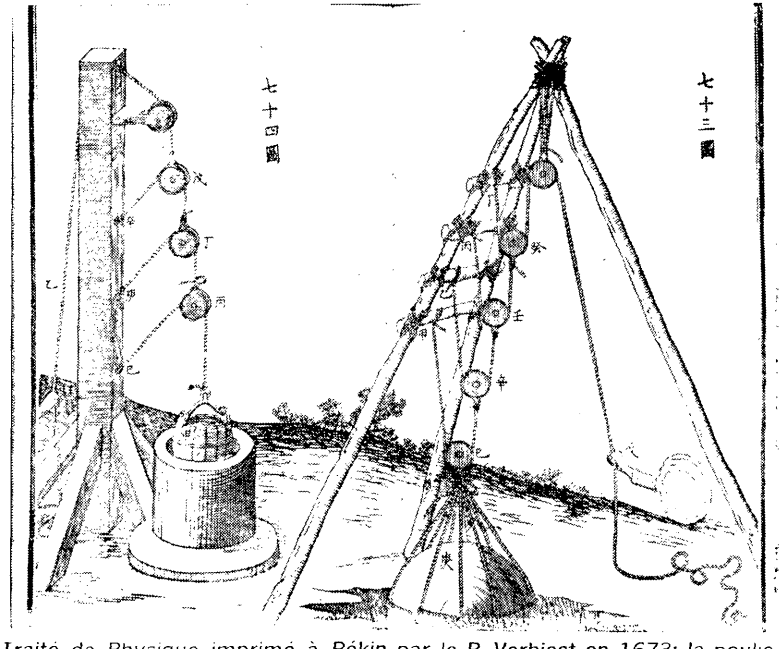
百科全書
ENCYCLOPEDIES
百科全書
ENCYCLOPEDIES

Entré de l'Exposition

書展入口



Traite de Physique imprimé à Pékin par le P. Verbiest en 1673: le levier



Traité de Physique imprimé à Pékin par le P. Verbiest en 1673: la poulie

L'entreprise rencontrait partout un accueil favorable et d'efficaces appuis. Qu'il suffise de citer M. Baudez, Consul Général de France et M. Saussine, Ministre plénipotentiaire, Attaché Commercial, à Shanghai; à Pékin, M. Hoppenot, Chargé d'Affaires de France et M. Yuan Tong-li, Conservateur de la Bibliothèque Nationale; à Paris, M. le Sénateur Honnorat, Mgr. Beaupin, Président des Amitiés Catholiques françaises, le R. P. Noury, Procureur de la Mission de Shanghai et M. Gillon, Président du Comité permanent des Expositions du Livre; enfin, sur le long parcours Paris-Shanghai, les Messageries Maritimes qui transportèrent gratuitement des dizaines de caisses.

L'Exposition, placée sous le patronage de M. Naggiar, Ambassadeur de France en Chine, fut inaugurée solennellement le 12 septembre 1936 par M. Baudez, Consul Général, M. Ou Tié-chen, Gouverneur-Maire de Shanghai, et Son Excellence Mgr. Haouisée, Vicaire apostolique de cette ville, en présence d'un public nombreux.

Les photographies dans le texte sont dues
à Mr Le Palud du Journal de Shanghai

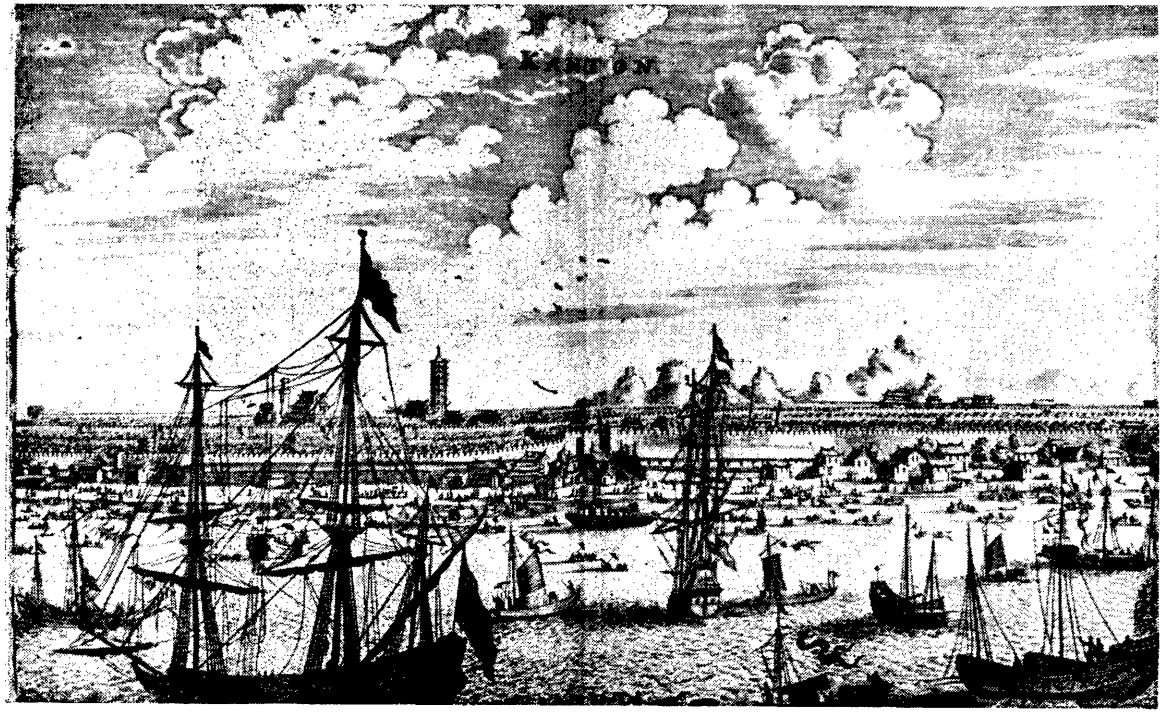
VOYAGES TRAVELS
PEDAGOGIE
L'ILLUSTRATION

Voyages, Géographie, Histoire

史地類

Voyages, Géographie, Histoire

史地類



L'Ambassade des Provinces Unies. Vue de Canton (Leyde 1665)

Cinquante-six éditeurs avaient voulu participer à l'Exposition: Adyar, Arthaud, l'Artisan du Livre, Arts et Métiers graphiques, Architecture d'aujourd'hui, Art et Industrie, Beauchesne, Béranger, Bloud et Gay, Boivin, Bourellier, Calmann-Lévy, Colin, Dalloz, Delagrave, Dequeker, Desclée de Brouwer, Desforges, Doin, Dorbon aîné, Dunod, Editions d'Art et d'Histoire, Eyrolles, Fasquelle, Fayard, Fereczi, Gabalda, Gallimard, Gautier-Languereau, de Gigord, Hachette, Hatier, Larose, Larousse, Lechevallier, Leduc, Lethielleux, Librairie générale de Droit, Librairie technique et économique, Editions maritimes et coloniales, Masson, Messein, Meynial, Albin Michel, Morancé, Nathan, Pedone, Piazza, Plon, Rousseau, Revue des Deux Mondes, Schneider, l'Usine, Vuibert, Bonne Presse, Spes.

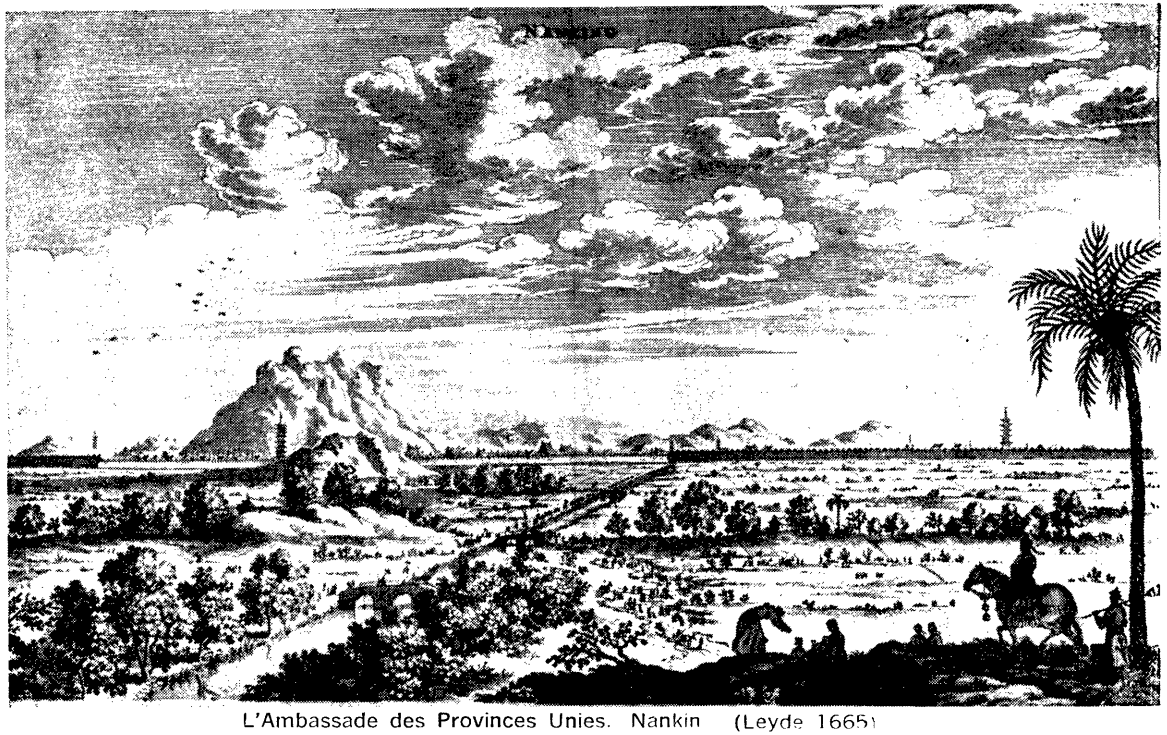
Sinologie

西文漢學圖書

On exposait en même temps un choix de livres français concernant la Chine, provenant de la Bibliothèque des Missionnaires Jésuites et de la collection de M. Cason-Bonardel, ainsi que les publications du "Droit Chinois Moderne" éditées par l'Université l'Aurore et les "Hautes Études" de Tientsin.

L'ensemble dépassait quatre mille volumes, et occupait sur les tables et étagères une longueur de 150 mètres. Un parcours à sens unique promenait le visiteur devant toutes les parties de l'Exposition.

La division par matières, plus agréable au public, avait été adoptée. On trouvait donc groupées les productions des éditeurs spécialisés, tout en rencontrant presque à



L'Ambassade des Provinces Unies. Nankin (Leyde 1665)

VOYAGES - TRAVELS
L'EGYPTE
教育
PEDAGOGIE
L'INDE
DIX ANS SOUS TERRE

Pédagogie, Tourisme

教育 — 旅行類

chaque table des noms comme ceux de Larousse et d'Hachette, dont les envois particulièrement riches intéressaient toutes les provinces du savoir.

Dès l'entrée, le visiteur rencontrait les grandes publications encyclopédiques de ces mêmes éditeurs: l'Art, la Science, les Plantes, les Animaux, l'Homme, Merveilles des races humaines, Merveilles de la France, Merveilles du Monde etc... et les célèbres dictionnaires, bien des fois récompense enviée de l'étudiant chinois.

Pantagruel (Delagrave)

Puis venait sur la gauche — on prend sa gauche en ce pays — la série très remarquée des livres de voyage et de tourisme. Bien des visiteurs chinois y purent admirer paysages et monuments de France et aussi la piété fervente dont on les entoure et dont témoignent ces brillantes publications.

CAHIERS
LABTEC
PRESSE MEDICALE

Littérature Romans

文學 — 小說類

La Géographie proprement dite et l'Histoire suivaient naturellement; histoire d'Europe et histoire coloniale, histoire des Papes et histoire de la Révolution, anecdotique ou savante, la petite et la grande Histoire.

Noëls de France. (Editions Arthaud)

國歷史
ISTOIRE CHINOISE

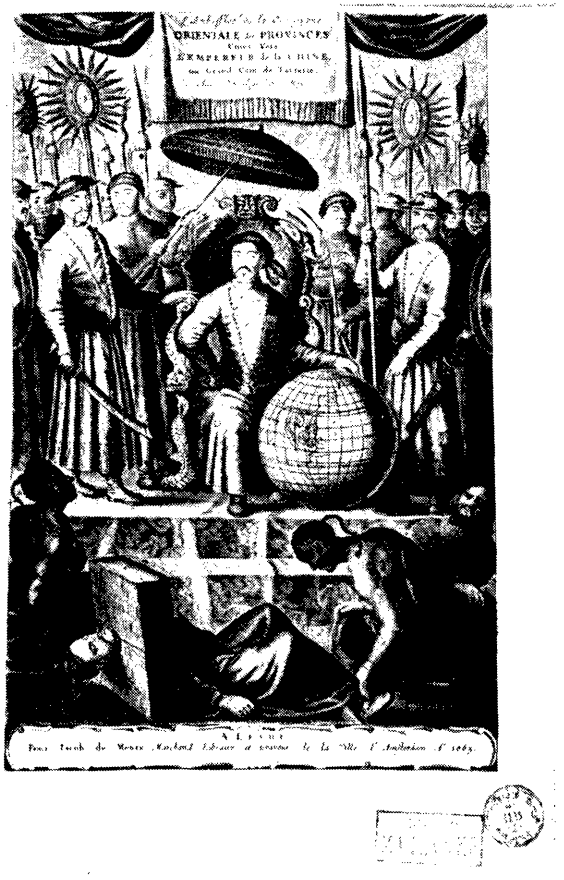
Histoire de Chine

中國歷史類

Une phase de cette Histoire du Monde: la rencontre de l'Europe et de la Chine, se trouvait merveilleusement illustrée par la collection de livres français des XVIIe et XVIIIe siècles, ayant trait au Céleste Empire. Beaucoup d'étrangers et tous nos amis chinois s'arrêtèrent longtemps devant les magnifiques éditions de du Halde, de Martini, d'Orelius. Des notices détaillées, en chinois, expliquaient aux visiteurs l'intérêt de ces volumes vénérables et la curiosité qu'ils provoquèrent en Europe.

Novus Atlas sinensis du P. Martini (1665)

Des livres de sinologie moderne, traductions, études de mœurs, récits de voyage, faisaient suite. Puis le Droit et l'Economie Politique; et l'on parvenait aux longues tables que les pancartes françaises, chinoises et anglaises signalaient chargées de "littérature".



L'Ambassade de la Compagnie Orientale des Provinces Unies. (Leyde 1665)

CLASSIQUES
ALBUMS

Livres pour enfants

兒童讀物

Littérature; tous les classiques français sont là, dans la livrée scolaire des éditions bon marché, comme sous le vêtement somptueux de l'édition de luxe: la poésie et le roman, l'essai et le conte.

Nous sortons de la grande salle de lecture des étudiants, où nous avions serpenté jusque là, pour entrer dans la salle du catalogue. Les tables ont des cretonnes claires; de grands bouquets dans les vases; des albums aux vives couleurs pendent à des branches de bambou: c'est la salle des enfants.

COSTUME RÉGIONAL FÉMININ AVANT 1848

FEMMES DU VAL DE LA HAYE ET DU PAYS DE CAUX, L'EMPIRE. « Les femmes ici représentées doivent appartenir à la riche bourgeoisie, elles ont sur la tête, comme devant plus tard écrire un rédacteur des Français peints par eux mêmes, des échafaudages de tulle, de mousseline et de dentelle ». (D'après Marinet. Bibl. Nat., Est.)

Histoire du Costume (Hachette)

Austère malgré tout dans un coin, cette salle, le coin richement pourvu des livres scolaires, mais le reste appartient à Bécassine et à Frimousset, à Bonzo, à Félix, à Mickey et autres héros; sans oublier Goupil le renard et Gargantua, ressuscités par des dessinateurs de talent, sans oublier Mme de Ségur et Jules Verne, vénérables ancêtres dont l'étoile n'a point pâli.

土山灣
TOU-SE-WAN
RELIGION

Philosophie, Religion, Sciences, Médecine

宗教，哲學，科學，醫學類

A MONSEIGNEUR

M^GNEUR. COLBERT,

CHEVALIER, BARON DE SEIGNELAY, CONSEILLER ORDINAIRE DU ROY, MINISTRE D'ESTAT, SURINTENDANT DES MAISONS ROYALES, INTENDANT GENERAL DES FINANCES, ET DU COMMERCE DE FRANCE, &c.

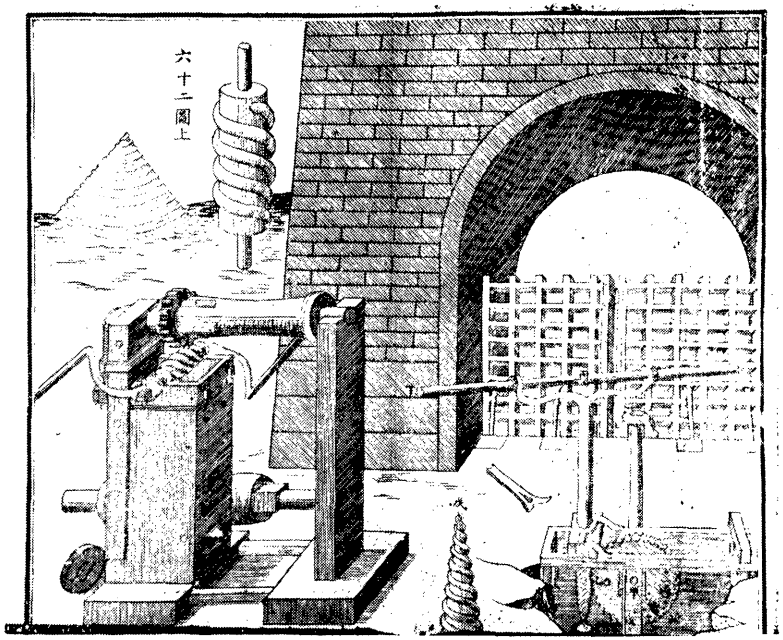
MONSEIGNEUR,

Puis-que vous faites les prosperités de ce Siecle, & que toutes vos occupations sont un Bien Publie, il est juste que tout le monde les ressente, & que toutes les Mers, voire les plus éloi-
* 3 gnees

L'Ambassade vers l'Empereur de la Chine, dédicace à Colbert (Leyde 1665)

Une porte à franchir pour entrer dans la salle de lecture du public, et nous voici en face des étagères qui portent les livres de Philosophie et de Religion: sujets graves, couvertures claires.

Nous tournons — à gauche toujours — ce sont les ouvrages de Sciences pures et appliquées, l'algèbre et la physique, et des collections qui vont de l'agriculture à la biscuiterie, en passant par l'ajustage et l'art du faïencier.



Traité de Physique par le P. Verbiest: la vis. Pékin 1673

Le rayon de médecine, entièrement fourni par Baillière et Masson, occupe plus de la moitié de cette grande salle.

IMPRIMERIE LIBRAIRIE DE T'OU-SE-WE
IMPRESSIONS TYPOGRAPHIQUES ET LITHOGRAPHIQUES
LIVRES
IMAGES
CARTES
TRAVAUX DE VILLE
TRICHROMIE
Voir aussi les ateliers de Mobilier Sculpture - Tôlerie - Fonderie Orfevrerie - Vitraux - Peinture
ZI-KA-WEI

T'ou-sè-wè

土山灣工藝館陳列室

Les visiteurs chinois et étrangers y ont admiré les riches collections, illustrées de nombreux dessins explicatifs, de planches et de radiographies, toute une production d'une abondance, d'une sûreté et d'un goût qui ont frappé tous les connaisseurs.

A côté, une documentation sur les Universités et les Grandes Écoles françaises, envoyée par les soins de M. Honnorat, avec de magnifiques cartes hydrographiques de la Marine, retenait l'attention du visiteur même le plus hâtif.

Une petite salle avait été réservée aux productions des ateliers de l'Orphelinat de T'ou-sè-wè, et beaucoup de visiteurs s'étonnèrent d'ignorer qu'ils possédaient tout près d'eux, dans cette maison que dirigent les missionnaires, des imprimeurs, graveurs et relieurs capables d'un pareil fini dans l'exécution.

Fragment d'un dessin du TITIEN

Pl. IV. LE SACRIFICE D'ABRAHAM *(gravure au pinceau en hauteur)*

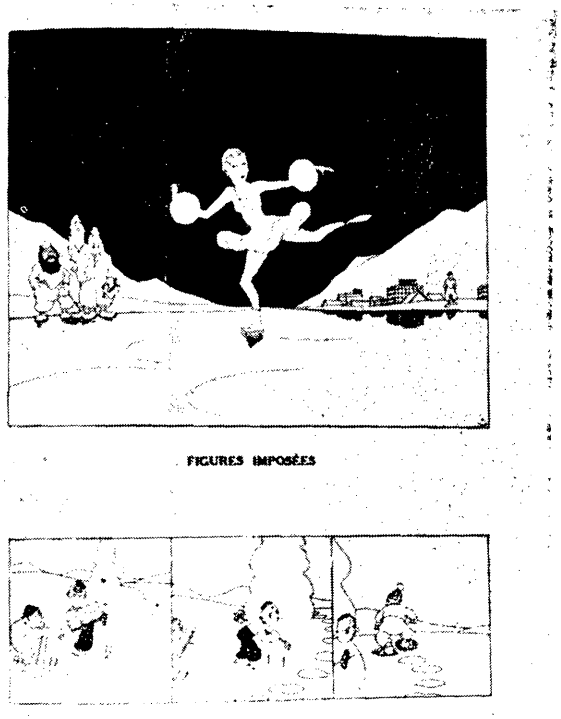
Technique du Tableau (Delagrave)

SCULPTURE
ARCHITECTURE

Livres d'Art

藝術室

La dernière salle était consacrée aux livres d'art. Les reproductions d'art chinois y voisinaient avec celles des principales toiles des grands musées d'Europe. Les photographies des palais de Versailles et des tableaux de Primitifs français, attirèrent longtemps l'attention du public.



Cent croquis sur les sports d'hiver (Delagrave)

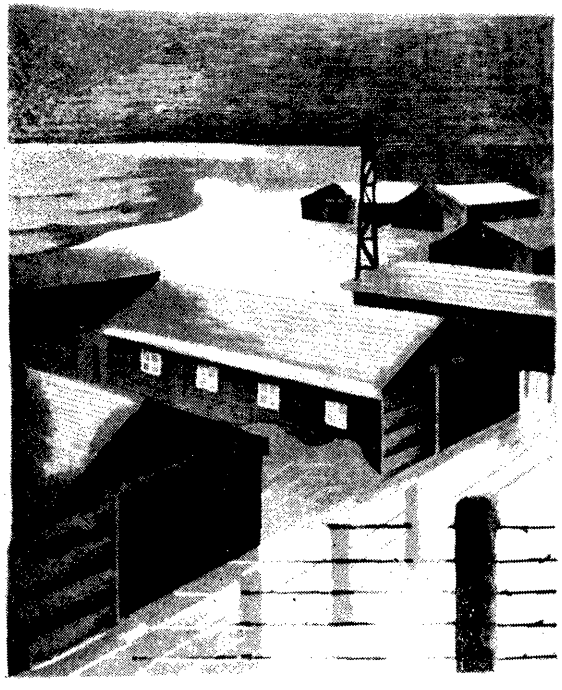
Les publications d'architecture et de décoration modernes, les tirages de luxe de Barrès et de Benoît, les reliures anciennes envoyées par Meynial et destinées à la Bibliothèque Nationale de Pékin, formaient la digne conclusion de cette longue exhibition de belles choses où plus d'un visiteur s'attarda des heures durant.

Biscuit de Sevres (Morancé)

Collection des VARIÉTÉS SINOLOGIQUES

Imprimerie de T'ou-sè-wè
土山灣印書館專室

L'Exposition, le 29 septembre, fermait ses portes, après avoir remporté un franc succès, dont témoignèrent le nombre des visiteurs et les louanges, très sincères et très pertinentes, prodiguées par la presse tant française que chinoise et anglaise.



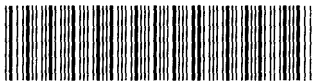
Axelle (Albin Michel)

Dans ces salles où maintenant le soir lisent les étudiants sous les lampes silencieuses, il demeure pour nous un souvenir. Comme le disait, au jour de l'ouverture, M. le Consul de France, nous croyons peu aux propagandes tapageuses, mais "dans les temps troublés que nous traversons, il est réconfortant de penser qu'il est encore possible de croire à la force de l'esprit pour resserrer les liens d'amitié entre les peuples".

Mon oncle Benjamin (Dorbon)

Shanghai Octobre 1936

上海图书馆藏书


A541 212 0009 7747B

160816